Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo tak mówi JAHWE Zastępów, (który) za (swą) chwałą* posłał mnie do narodów plądrujących was, że kto was dotyka, dotyka źrenicy Jego** oka.***[1)2)3)]

[1)] za chwałą, tj.: (1) dla zyskania chwały; (2) w ślad za chwałą. Przyimek za, אחר (’achar), bywa odczytywany np. jako: אֹרַח (’orach), ścieżka : ścieżką chwały. Również chwała, כָּבוֹד (kawod), bywa rozumiana np. jako znak obecności Bożej wśród ludu u progu nowej ery, zob. <x>330 43:4</x>;<x>330 44:4</x>. Przetłumaczono: za (swą) chwałą, rozumiejąc z kontekstu, że chwałą tą jest Syjon.

[2)] Jego oka, עֵינוֹ (‘eno): tiq : mego oka, עֵינִי (‘eni), por. G Trt Vg.

[3)] <x>50 32:10</x>; <x>230 17:8</x>